



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ  
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ - ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

|              |                               |   |
|--------------|-------------------------------|---|
| Αριθμός 4228 | Παρασκευή, 3 Φεβρουαρίου 2017 | 1 |
|--------------|-------------------------------|---|

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ουκρανίας για τη Συνεργασία στον Τομέα της Ανώτερης Εκπαίδευσης (Κυρωτικός) Νόμος του 2017 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 1(III) του 2017

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΑΝΩΤΕΡΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

- Συνοπτικός τίτλος.** 1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ουκρανίας για τη Συνεργασία στον Τομέα της Ανώτερης Εκπαίδευσης (Κυρωτικός) Νόμος του 2017.
- Ερμηνεία.** 2.-(1) Στο Νόμο αυτό, εκτός εάν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια -
- «Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ουκρανίας για τη Συνεργασία στον Τομέα της Ανώτερης Εκπαίδευσης, η οποία υπογράφηκε στις 11.12.2015, κατόπιν Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 79.764 και ημερομηνία 17.11.2015.
- Κύρωση της Συμφωνίας. Πίνακας. Μέρος Ι, Μέρος ΙΙ, Μέρος ΙΙΙ.** 3. Με τον παρόντα Νόμο, κυρώνεται η Συμφωνία, της οποίας το αυθεντικό κείμενο στην αγγλική εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα, το αυθεντικό κείμενο στα ουκρανικά εκτίθεται στο Μέρος ΙΙ, και το αυθεντικό κείμενο στην ελληνική εκτίθεται στο Μέρος ΙΙΙ:
- Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων των Μερών Ι, ΙΙ και ΙΙΙ του Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος Ι.

ΠΙΝΑΚΑΣ  
(Άρθρο 3)  
ΜΕΡΟΣ Ι

## **A G R E E M E N T**

**between  
the Government of the Republic of Cyprus  
and the Government of Ukraine  
on Cooperation in the Field of Higher Education**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of Ukraine,  
hereinafter referred to as “the Parties”,  
Acting in accordance with their respective national legislation;  
Aiming at strengthening the relations and deepening of understanding between them;  
Convinced that the exchange in the field of higher education will contribute to  
cooperation between the two States;  
Desiring to develop relations in all sectors relevant to higher education,

*have agreed as follows:*

### **Article 1**

The Parties shall collaborate with the purpose of:

- (a) organising the exchange of experience on the main trends of development, management and planning in the sphere of education;
- (b) training and retraining of the personnel through postgraduate and doctoral study, scientific study visits, improvement of qualification;
- (c) establishing and developing relations between educational institutions of the Parties.

All activities covered by this Agreement shall comply with the Parties' respective applicable laws and regulations.

### **Article 2**

The Parties shall encourage cooperation in the field of higher education by means of the mutual exchange of experience and information on problems of educational system administration.

### **Article 3**

During the term of this Agreement, the Parties shall encourage the establishment and development of direct collaboration between the higher educational institutions of the two States.

### **Article 4**

The Parties shall examine the possibility of exchanging scientific and scientific-pedagogical staff for short- and long-term pedagogical activity on a contractual basis.

### **Article 5**

The Parties shall afford their citizens the possibility to study at the higher educational institutions of the other Party upon payment of tuition fees, according to their respective national legislation.

### **Article 6**

1. The Parties shall encourage the establishment of mechanisms for the exchange of information and consultation on their respective higher educational systems, required to define the equivalence and/or correspondence of the contents of each vocational and academic qualification awarded.

2. The Parties shall encourage the signing of an agreement for the mutual recognition of the titles of studies awarded by recognized institutions of education in the Republic of Cyprus and in Ukraine.

### **Article 7**

The provisions of this Agreement shall not preclude the carrying out of other educational and scientific exchanges agreed upon between the Parties through diplomatic channels.

### **Article 8**

Any amendments to this Agreement may be made by mutual written consent of the Parties and shall be set out in relevant protocols, which shall form an integral part of this Agreement. These amendments shall enter into force pursuant to the procedure specified in Article 10 of this Agreement.

### **Article 9**

All disputes relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by the Parties through negotiations and consultations.

### **Article 10**

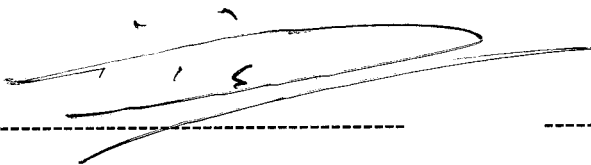
1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels on the completion by the Parties of their respective internal legal procedures required for its entry into force.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and it shall be automatically renewed for successive five-year periods, unless either Party, six months before the expiry of the initial five-year period or of any other successive five-year periods, notifies the other Party in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Agreement.

2. The termination of this Agreement shall not affect ongoing activities under the Agreement, unless the Parties agree otherwise.

Done at \_\_\_\_\_ this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 201\_\_\_\_, in duplicate, in the Greek, the Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

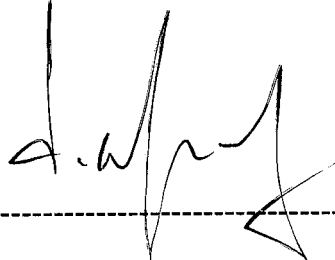
For the Government of  
the Republic of Cyprus

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping strokes, positioned above a horizontal dashed line.

**Yiorgos Lakkotrypis**

Minister of Energy, Commerce,  
Industry and Tourism

For the Government of Ukraine

A handwritten signature in black ink, featuring a prominent vertical stroke and several loops, positioned above a horizontal dashed line.

**Serhiy Kvit**

Minister of Education and  
Science of Ukraine

## ΜΕΡΟΣ ΙΙ

**УГОДА****між Урядом Республіки Кіпр та  
Урядом України  
про співробітництво у сфері вищої освіти**

Уряд Республіки Кіпр та Уряд України (далі – Сторони),  
діючи у відповідності до їх національного законодавства,  
прагнучи зміцнювати відносини та поглиблювати між ними взаєморозуміння,  
виходячи з переконання, що обмін у сфері вищої освіти сприятиме співробітництву між  
двома державами,  
бажаючи розвивати відносини в усіх сферах, пов'язаних з вищою освітою,

*домовились про таке:*

**Стаття 1**

Сторони співпрацюють з метою:

- а) організації обміну досвідом з найважливіших напрямів розвитку, управління та планування в галузі освіти;
- б) підготовки та перепідготовки фахівців через аспірантуру, докторантуру, наукове стажування, підвищення кваліфікації;
- с) встановлення та розвитку співробітництва між навчальними закладами держав Сторін.

Усі види діяльності, що охоплюються цією Угодою, здійснюються відповідно до законів і нормативно-правових актів Сторін.

**Стаття 2**

Сторони сприяють розвитку співробітництва у сфері вищої освіти шляхом взаємного обміну досвідом та інформацією з проблемних питань управління системою освіти.

**Стаття 3**

Під час дії цієї Угоди Сторони заохочують налагодження та розвиток прямого співробітництва між вищими навчальними закладами Сторін.

**Стаття 4**

Сторони розглянуть можливість обмінів науковими і науково-педагогічними працівниками для коротко- і довгострокової педагогічної роботи за контрактами.